



8



14



16



22



42



52

Editoriale / Editorial

4

Rinnovare la tradizione nella modernità
A New Dawn for Tradition

Arte / Arts

16

La prima volta di Eva
Una donna, finalmente, si aggiudica
il Premio "Pietrasanta e la Versilia nel
mondo". Incontro con Helaine Blumenfeld:
«Pietrasanta nutre l'anima dell'artista».

The First Face of Eve

*For the first time, a woman sculptor wins the
"Premio Pietrasanta e la Versilia nel Mondo."
A conversation with Helaine Blumenfeld:
"Pietrasanta nurtures the artist's soul."*

22

Punto di svolta

Creare o vendere? La polvere delle botteghe
artigiane o le comode sale delle gallerie
d'arte? La Piccola Atene è al bivio: da una
parte la tradizione, dall'altra il business.
Artisti, artigiani e galleristi si interrogano sul
ruolo dell'arte nel futuro della città.

Turning Point

*To create or to sell? The dust of the craft
workshops or the well-appointed rooms of the*

*art galleries? Piccola Atene is at a crossroads:
tradition on the one hand, business on the
other. Artists, artisans, and gallerists discuss the
role of art in the city's future.*

96

Le mostre dell'estate in Versilia
Summer Exhibitions in Versilia

Cucina / Cuisine

42

Versilia slow wine

Stretti fra le storiche DOC del Candia e
delle colline lucchesi, i vini versiliesi stanno
lentamente conquistando il loro spazio nel
panorama enologico toscano. Facciamo
la conoscenza di alcune etichette, in
abbinamento ai piatti proposti dai ristoratori
pietrasantini

Versilia Slow Wine

*Step by step, Versilia's wines are creating a
niche on the Tuscan viticultural panorama.
Let's meet some of the labels and the dishes
chosen as accompaniments by Pietrasanta's
restaurants.*

Stili di vita / Lifestyles

14

Una marina verde in riva alle Apuane
A Green Marina on the Shores of the
Apuan Mountains

66

Il sabato del villaggio

Una mattina a tutto shopping nel grande
souk del mercato di Tonfano. Sessant'anni di
acquisti e di affari a due passi dal mare.

A Village Saturday

*A morning of shopping in the great souk that
is the Tonfano open-air market. Sixty years of
purchases and bargains just a step from the
beach.*

80

Just married in Pietrasanta

Il duomo, la sala Mitoraj, il romantico Ponte
del Principe, la spiaggia al tramonto: mille e
uno scenario a Pietrasanta per il giorno più
bello. Ed è boom di matrimoni. Anche vip.

Just Married in Pietrasanta

*The cathedral, The Sala Mitoraj, the romantic
Ponte del Principe, the beach at sunset: a
thousand and one scenarios in Pietrasanta for
the most marvelous day of your life. Weddings
are booming: VIP and otherwise.*



66



76



80



90

Vacanze / Holidays

52

A tutta estate

Versiliana, centro storico, frazioni: guida ragionata agli eventi della bella stagione
Full-Summer Ahead

The Versiliana, the historic center, the outlying districts: a guide to this beautiful season's events

Citylife / Citylife

6-12

Pietrasanta tutta d'un fiato
Pietrasanta in One Long Draught
Cento di questi Carducci

Carducci Centennial

L'organo ritrovato

The Organ Restored

Pietrasanta-Monaco: un gemellaggio d'arte

Pietrasanta-Monaco: Artistic Twinning

Il marmo di Pietrasanta a Miami

Pietrasanta Marble in Miami

Dall'America con amore

From America with Love

Vacanze in E-Suite

An E-Suite Vacation

A che bell'ò caffè... pietrasantino!

A che bell'ò caffè... in Pietrasanta

Tutta Pietrasanta in dvd

All of Pietrasanta in a DVD

La Vespa e l'arte

The Vespa and Art

Il Premio "Barsanti&Matteucci" a Massimo Tarengi

The "Barsanti & Matteucci" Award to Massimo Tarengi

Tutte le stagioni della Versiliana

A Versiliana for All Seasons

Da San Pietroburgo alle spiagge di Marina no-stop

Non-Stop from St. Petersburg to the Marina Beach

Un anno in volo sulla Versilia

A Year Over Versilia

Persone / People

76

Buona vacanza, Mister Rifle!

Il re dei jeans Sandro Fratini: stessa spiaggia, stesso mare

Have a good vacation, Mister Rifle!

The jeans king Sandro Fratini: "stessa spiaggia, stesso mare"

90

Il padre nobile

Vincenzo Santini fu scultore, storico ed archeologo. Diresse la Scuola d'Arte e ne fece il cuore pulsante dell'artigianato lapideo versiliense. A duecento anni dalla nascita, Pietrasanta ne celebra la grandezza.

Pietrasanta

m a g a z i n e

La Rivista di Pietrasanta

Anno II, Numero 2, Estate 2007
 Aut. Trib. Lucca n. 840 del 5 Luglio 2006

Con il patrocinio



Direttore responsabile

Stefano Roni

redazione@pietrasantamagazine.it

Editore e Redazione

Edizioni Monte Altissimo di Enrico Botti
 via Martiri di Sant'Anna, 1
 55045 Pietrasanta (LU)
 telefono 0584 735367 - 333 4497418
 fax 0584 735147
 ed.montealtissimo@virgilio.it

Pubblicità

Elisa Pancetti

telefono 340 4627631

marketing@pietrasantamagazine.it

Hanno collaborato a questo numero:

Luca Basile, Tatiana Cattaneo, Guia Fantuzzi,
 Alessia Lupoli, Francesca Navari, Cinzia Nepi,
 Elisa Pancetti, Antonella Serafini.

Fotografie

Gabriele Ancillotti, Jesus Baker, Erio Forli,
 Lauro Lenzone, Roberto Merlo,
 Federico Neri, Luciano Polacci,
 Aldo Umicini, Matteo Varisco.

Foto d'archivio: Artigianart, Comune di
 Pietrasanta, Savema, Studio Mercatali.

Traduzioni

Paula Elise Boomsliker (eccetto il testo di pagina 62)

Progetto grafico e impaginazione

Gabriele Moriconi (Editografica - Pietrasanta)

Selezioni

Screenservice, Comeana (Prato)

Stampa

Bandecchi & Vivaldi, Pontedera (Pisa)

PIETRASANTA Magazine esce una volta l'anno, in estate. Chi volesse riceverlo in abbonamento può richiederlo all'Editore facendo una ricarica di € 6,00 della carta Postepay n° 4023 6004 4125 9928 intestata a Enrico Botti, dandone comunicazione via email o fax.